

The Canterbury Tales



by
Geoffrey Chaucer

坎特伯雷 故事

〔英〕杰弗雷·乔叟——著
黄杲忻——译



坎特伯雷故事

The Canterbury Tales by Geoffrey Chaucer



〔英〕杰弗雷·乔叟——著

黄杲斫——译

图书在版编目 (CIP) 数据

坎特伯雷故事 / (英) 杰弗雷·乔叟著; 黄杲忻译
-- 上海: 上海文艺出版社, 2019
ISBN 978-7-5321-7279-5

I. ①坎… II. ①杰… ②黄… III. ①短篇小说-小说集-英国-中世纪 IV. ①I561.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第135543号

出版人: 陈 微
责任编辑: 崔 莉
封面设计: 向典雄

书 名: 坎特伯雷故事
作 者: [英] 杰弗雷·乔叟
出 版: 上海世纪出版集团 上海文艺出版社
地 址: 上海市绍兴路7号 200020
发 行: 果麦文化传媒股份有限公司
印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司
开 本: 660mm×960mm 1/16
印 张: 52
字 数: 520千字
印 次: 2019年10月第1版 2019年10月第1次印刷
印 数: 1-5,000
ISBN: 978-7-5321-7279-5/I·5794
定 价: 98.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请联系021-64386496调换。



果麦文化 出品

上帝之丰富多彩莫过于此

约翰·德莱顿

Here is God's plenty

John Dryden

片段一（第1组）

- 002 . 总 引
- 033 . 骑士的故事
- 119 . 磨坊主的引子
- 122 . 磨坊主的故事
- 147 . 管家的引子
- 150 . 管家的故事
- 165 . 厨师的引子
- 167 . 厨师的故事

片段二（第2组上）

- 172 . 律师故事的前奏
- 177 . 律师的故事引子
- 179 . 律师的故事
- 219 . 律师故事的尾声

片段三（第4组）

222 . 巴思妇人的引子

253 . 巴思妇人的故事

272 . 托钵修士的引子

274 . 托钵修士的故事

288 . 差役的引子

290 . 差役的故事

片段四（第5组）

314 . 学士的引子

317 . 学士的故事

369 . 商人的引子

371 . 商人的故事

片段五（第 6 组）

416 - 扈从的故事

445 - 平民地主的引子

446 - 平民地主的故事

片段六（第 3 组）

486 - 医生的故事

497 - 卖赎罪券教士的前奏

499 - 卖赎罪券教士的引子

504 - 卖赎罪券教士的故事

片段七（第2组下）

- 524 - 船长的故事
- 541 - 修女院院长的故事引子
- 543 - 修女院院长的故事
- 553 - 托帕斯爵士的引子
- 554 - 托帕斯爵士的故事
- 565 - 梅利比的故事
- 592 - 修道士的引子
- 596 - 修道士的故事
- 627 - 修女院教士的故事引子
- 630 - 修女院教士的故事
- 653 - 修女院教士的故事尾声

片段八（第7组）

- 656 - 第二位修女的故事引子
- 661 - 第二位修女的故事
- 678 - 教士跟班的引子
- 685 - 教士跟班的故事

片段九（第8组）

714 - 伙食采购人的引子

719 - 伙食采购人的故事

片段十（第9组）

730 - 堂区长的引子

733 - 堂区长的故事

附录

797 - 译后记

816 - 插图说明

FRAGMENT

I

片段一（第 1 组）

总 引

1.

白羊座是太阳经过的黄道星座的第一个(共十二个星座,称黄道十二宫),这一行表明时间已进入4月。

2.

坎特伯雷在英格兰东南部的肯特郡,这里的大教堂中安放圣托马斯的遗骸。

3.

圣徒指圣托马斯·贝克斯特。他1118年生于伦敦,曾任枢密大臣和坎特伯雷大主教,因反对亨利二世控制教会事务,于1170年12月29日遇刺身亡,1173年被尊为圣徒。T.S.艾略特的诗剧《教堂里的谋杀案》写的就是他遇刺的事。

4.

萨瑟克现为伦敦内自治市。泰巴是音译,意为短外衣,即该店招上画的纹章。泰巴旅店是英国最古老旅店之一,在泰晤士河南岸,1676年毁于火灾,重建后,于1866年收归公有,不久即毁。现在原址建有酒吧。

坎特伯雷故事由此开始

当四月带来阵阵甘美的骤雨
让三月里的干旱湿进根子去,
让浆汁滋润草木的条条叶脉,
凭其催生的力量使百花盛开;
当和风甜美的气息挟着生机
吹进树林和原野上的嫩芽里,
年轻的太阳也已进入白羊座,
把白羊座里的一半路程走过;¹
当这大自然拨动小鸟的心灵,
让它们夜里睡觉也睁着眼睛,
让它们白天啼唱动听的歌声;
这时候人们也就渴望去朝圣,
游方僧和香客就去异地他乡,
去远方各处知名的神龛圣堂。
英格兰各郡无论是东西南北,
人们尤其想去的是坎特伯雷,²
去拜谢荣登天堂的殉难圣徒,³
因为人们有病时他给予救助。

就是在这个时节中的某一天,
我正住在萨瑟克的泰巴旅店,⁴
满心虔诚地准备着登上旅程,
专诚去坎特伯雷大教堂朝圣。

25

在那天傍晚有二十九位旅客
来到这客店，他们形形色色，
全都是碰巧在路上萍水相逢，
现在结了伴跨着坐骑去朝圣，
而坎特伯雷就是要去的地方。
旅店的客房和马厩相当宽敞，
我们个个都安顿得十分舒适。
30 总之，当太阳从地平线上消失，
我已同他们每个人做了交谈，
很快就成了他们中间的一员。
大家约定了来日上路要起早，
而路上的情形，下面我会说到。

35

既然现在正好有机会和时间，
那么在进一步讲述故事之前，
我觉得比较合情合理的做法
是根据我对他们各人的观察，
把我看到的情况全告诉你们：
40 他们是什么人，属于哪个阶层；
还要讲一讲他们穿什么服装。
现在我就从一位骑士开始讲。

45

这位骑士是受敬重的男子汉，
从他一开始骑上马闯荡人间，
就热爱骑士精神和荣誉正义，
就讲究慷慨豁达与温文有礼。
他为其主公立下了赫赫战功，
天南地北的征伐中有他行踪，
在基督教世界或在异教之邦，
50 都因为智勇双全而广受颂扬。



泰巴旅店

攻下亚历山大城就有他在场。¹
他在普鲁士的多次庆功宴上，
比各国骑士优先，坐上荣誉席；
他在立陶宛、俄罗斯频繁出击，
55 没一位基督教骑士比得上他。
围攻阿尔赫西拉斯他也参加，²
又曾驰骋在柏尔玛利亚作战。³
把阿亚斯和把阿塔利亚攻占，⁴
有他一份功劳；在地中海上
60 他是多次随大军出航的猛将。
他曾十五次投入殊死的战斗，
又为我们的信仰，三次把敌手
杀死在特莱姆森的比武场上。⁵
他一度侍奉帕拉希亚的君王，⁶
65 在那段时间我们这英勇骑士
征讨土耳其异教徒的另一支；
而赢得最高荣誉的总归是他。
虽然他忠诚勇敢却世事洞达，
举止的谦和简直就像是姑娘；
70 一生中无论遇到怎样的对方，
他从来都不曾说过一句粗话。
这骑士真是忠贞完美又高雅。
现在我告诉你们他那副装备：
他骑着骏马，衣着并不华美；
75 身上那一袭粗布的无袖长衣⁷
被他的锁子甲磨得满是锈迹；
因为他是远征后刚刚才归来，
随即便上路来参加这次朝拜。

他随行的活跃扈从是他公子，

1.
亚历山大城是埃及重要城市，在尼罗河三角洲西缘。这次攻城发生在1365年。在下文中提到的这些地方，14世纪的英国武士都曾投入战斗。

2.
阿尔赫西拉斯为西班牙海港，当时属摩尔人的格拉纳达王国，此战发生在1344年。

3.
柏尔玛利亚为古城名，在现今摩洛哥境内，又称本玛瑞印。

4.
阿亚斯古名Lyey，在现今土耳其境内，这里讲的战事发生在1367年。阿塔利亚古名Satalye，也在现今的土耳其，这战事发生在1361年。

5.
特莱姆森现为阿尔及利亚西北部一省，北临地中海，西接摩洛哥。

6.
帕拉希亚为古国名，在现今土耳其境内。

7.
这衣服本来是穿在锁子甲里面的。

这位正在恋爱的三角旗爵士¹ 80

有一头像是火钳烫出的鬃发。

依我看来他年纪在二十上下；

个子不大不小同常人差不多，

但孔武有力而且出奇地灵活。

他曾经随同骑士团远征各地， 85

到过佛兰德斯、阿图瓦、皮卡第，²

时间虽然不长，表现却不坏，

为的是博取他心上人的青睐。

他的绣花衣裳像牧草地一片，

满是白花和红花，新鲜又娇艳。 90

整天里他不是唱歌就是吹笛，

就像五月天充满了青春朝气。

他袍子很短，袖子又肥又大。

他精于骑术，很会驾驭胯下马。

他能文能诗，能作曲又能跳舞， 95

除了绘画，还善于骑马去比武。

炽热的爱火夜晚在他心中烧，

使他的睡觉就像夜莺那样少。³

他谦逊有礼乐于帮人家一手，

到了餐桌上总为他父亲切肉。 100

骑士带着乡勇当跟班，这一趟

没多带仆从，他就爱这样闯荡。

乡勇的外衣、兜帽全是绿色，

腰带下有一筒利箭稳稳挂着；⁴

箭镞亮亮闪闪，箭羽是孔雀毛， 105

做得很讲究，不大会偏离目标，

因为这乡勇擅长调理箭和弓，

而一张硬弓也正握在他手中。

1.

这是英国勋位最低的爵士，只能用三角旗，战斗中在方旗爵士率领下作战。

2.

佛兰德斯—译佛兰德，为中世纪时公国，在低地国家西南部，即如今法国、比利时、荷兰接壤的地区。阿图瓦为法国北部一古省名。皮卡第是法国北部一地区。这里说到的远征在1383年。事实上，这次战事因劫掠事件而名声不佳。

3.

据说夜莺在交尾季节整夜啼鸣，所以传统上把恋爱中的人同它联系起来。

4.

给骑士父子当差的乡勇是有武艺的自由农，可能有自己的小块土地，地位高于一般仆人，主要工作是护林和看守猎场（所以衣帽是绿色）以防偷猎。这种乡勇颇受尊重，因为在同法国的百年战争中以善用长弓而闻名。